

Alice Mouton (dir.)

Hittology today: Studies on Hittite and Neo-Hittite Anatolia in Honor of Emmanuel Laroche's 100th Birthday
5^e Rencontres d'archéologie de l'IFEA, Istanbul 21-22 novembre 2014

Institut français d'études anatoliennes

Yayınlanmamış bazı Bo tabletlerine yeni duplikat ve paralel metinler

Rukiye Akdoğan

DOI : 10.4000/books.ifeagd.3443
Éditeur : Institut français d'études anatoliennes
Lieu d'édition : Istanbul
Année d'édition : 2017
Date de mise en ligne : 27 avril 2020
Collection : Rencontres d'Archéologie de l'IFEA
ISBN électronique : 9782362450839



<http://books.openedition.org>

Édition imprimée

Date de publication : 1 janvier 2017

Référence électronique

AKDOĞAN, Rukiye. *Yayınlanmamış bazı Bo tabletlerine yeni duplikat ve paralel metinler* In : *Hittology today: Studies on Hittite and Neo-Hittite Anatolia in Honor of Emmanuel Laroche's 100th Birthday : 5^e Rencontres d'archéologie de l'IFEA, Istanbul 21-22 novembre 2014* [en ligne]. Istanbul : Institut français d'études anatoliennes, 2017 (généré le 12 janvier 2021). Disponible sur Internet : <<http://books.openedition.org/ifeagd/3443>>. ISBN : 9782362450839. DOI : <https://doi.org/10.4000/books.ifeagd.3443>.

5^{èmes} RENCONTRES D'ARCHÉOLOGIE DE L'IFÉA

**HITTITOLOGY TODAY:
Studies on Hittite and Neo-Hittite Anatolia
in Honor of Emmanuel Laroche's 100th Birthday**

**L'HITTITOLOGIE AUJOURD'HUI :
Études sur l'Anatolie hittite et néo-hittite
à l'occasion du centenaire de la naissance
d'Emmanuel Laroche**

OFFPRINT/AYRIBASIM

5^{èmes} RENCONTRES D'ARCHÉOLOGIE DE L'IFÉA

**HITTITOLOGY TODAY:
Studies on Hittite and Neo-Hittite Anatolia
in Honor of Emmanuel Laroche's 100th Birthday**

**L'HITTITOLOGIE AUJOURD'HUI :
Études sur l'Anatolie hittite et néo-hittite
à l'occasion du centenaire de la naissance
d'Emmanuel Laroche**

Alice MOUTON (éd.)

Istanbul
21-22 novembre, 2014

HITTITOLOGY TODAY:
Studies on Hittite and Neo-Hittite Anatolia
in Honor of Emmanuel Laroche's 100th Birthday

L'HITTITOLOGIE AUJOURD'HUI :
Études sur l'Anatolie hittite et néo-hittite à l'occasion
du centenaire de la naissance d'Emmanuel Laroche

Éditées par Alice MOUTON

ISBN 978-2-36245-067-9

Illustration de couverture : Emmanuel Laroche en train de copier l'inscription
hiéroglyphique située sous le relief d'Ivriz en 1955.

Ce volume a été composé par Zero Prodüksiyon Ltd.
Abdullah sok. 17, 34433 Taksim, Beyoğlu-İstanbul/Turquie.

La publication a pu en être réalisée grâce au concours financier
du Ministère des Affaires étrangères et du développement international
et du CNRS.

© 2017, Institut Français d'Études Anatoliennes Georges - Dumézil
Nuru Ziya sok. 22, 34433 Beyoğlu-İstanbul/Turquie.

Secrétaire aux publications : Aksel Tibet

Production et distribution
Zero Prod. Ltd.
Abdullah Sokak. No 17 Taksim 34433 Istanbul-Turkey
Tel : +90 (212) 244 75 21 Fax : +90 (212) 244 32 09
info@zerobooksonline.com
www.zerobooksonline.com

Imprimé par
Oksijen Basım ve Matbaacılık San. Tic. Ltd. Şti.
100. Yıl Mah. Matbaacılar Sit. 2. Cad. No 202/A Bağcılar - İstanbul
Tel : +90 (212) 325 71 25 Fax : +90 (212) 325 61 99
numéro de certificat : 29487

SOMMAIRE

- IX** ABRÉVIATIONS
- XIII** INTRODUCTION
Alice Mouton
- I. LINGUISTIQUE, GRAMMAIRE ET ÉPIGRAPHIE**
- 3** SYNTAX OF THE HITTITE "SUPINE" CONSTRUCTION
Harry A. Hoffner, Jr. et H. Craig Melchert
- 7** AGREEMENT PATTERNS OF COLLECTIVE NOUNS IN HITTITE
Elisabeth Rieken
- 19** YAYINLANMAMIŞ BAZI Bo TABLETLERİNE YENİ DUPLİKAT VE
PARALEL METİNLER
Rukiye Akdoğan
- 39** THE LUWIAN TITLE OF THE GREAT KING
Ilya Yakubovich
- 51** A NEW HIEROGLYPHIC LUWIAN EPIGRAPH: URFA-KÜLAFLI TEPE
Massimo Poetto
- 63** OLD AND NEWLY DISCOVERED LYCIAN INSCRIPTIONS FROM TLOS
Recai Tekoğlu
- II. PHILOGIE ET HISTOIRE DES RELIGIONS**
- 71** A NEW INTERPRETATION OF THE HITTITE EXPRESSION ŠARĀ AR-
Willemijn Waal
- 81** SANDAS IN TRANSLATION
Ian Rutherford
- 101** L'INDIVIDU ET SON CORPS EN ANATOLIE HITTITE :
UN NOUVEAU PROJET
Alice Mouton
- 113** KUBABA IN THE HITTITE EMPIRE AND THE CONSEQUENCES FOR
HER EXPANSION TO WESTERN ANATOLIA
Manfred Hutter

III. HISTOIRE ET GÉOGRAPHIE HISTORIQUE

- 125** LE RÔLE DE PURUŠḪANDA DANS L'HISTOIRE HITTITE
Massimo Forlanini
- 151** THE HURRIAN LANGUAGE IN ANATOLIA IN THE LATE BRONZE AGE
Stefano de Martino
- 163** AN ALTERNATIVE VIEW ON THE LOCATION OF ARZAWA
Max Gander
- 191** PRELIMINARY REPORT OF THE FASILAR SURVEY
Yiğit Erbil
- 201** THE NORTHERN BORDER OF TABAL
Zsolt Simon

IV. ARCHÉOLOGIE

- 215** CULT AND RITUAL AT LATE BRONZE AGE II ALALAKH:
HYBRIDITY AND POWER UNDER HITTITE ADMINISTRATION
K. Aslıhan Yener
- 225** A NEW TABLET FRAGMENT AND A SEALED POTTERY FRAGMENT
FROM ALACAHÖYÜK
Belkis Dinçol
- 229** LE SITE DE ZEYVE-HÖYÜK-PORSUK AUX ÉPOQUES HITTITE ET
NÉO-HITTITE. REMARQUES SUR LA SUCCESSION DES SYSTÈMES
DÉFENSIFS
Dominique Beyer et Françoise Laroche-Traunecker

V. HISTORIOGRAPHIE

- 247** LAROCHE AND THE SEALS OF MESKENE-EMAR
J. David Hawkins
- 267** "WHAT DO WE UNDERSTAND IN HURRIAN?"
Susanne Görke
- 277** EIN PHILOLOGISCH-SPRACHWISSENSCHAFTLICHER BLICK AUF DEN
FORTGANG DER LYKISCHEN STUDIEN SEIT EMMANUEL LAROCHE
Heiner Eichner

INDEX

301 NOMS GÉOGRAPHIQUES

303 NOMS DIVINS

304 NOMS DE PERSONNES

ABRÉVIATIONS

ABoT	Ankara Arkeoloji Müzesinde Bulunan Boğazköy Tabletleri. Millî eğitim basımevi, İstanbul.
AfO	Archiv für Orientforschung.
AnSt	Anatolian Studies.
AoF	Altorientalische Forschungen.
AS	Assyriological Studies.
AT	Alalakh Text.
BiOr	Bibliotheca Orientalis.
Bo	Fragments de tablettes inédits de Boğazköy/Hattuša.
BoHa	Boğazköy-Hattuša, von Zabern, Mayence.
BSIEL	Brill's Studies in Indo-European Languages and Linguistics, Brill, Leyde.
BSL	Bulletin de la Société de linguistique de Paris.
CAD	OPPENHEIM, A. L. et al. (éds.), <i>The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago</i> . Oriental Institute of the University of Chicago, Chicago, 1964-2010.
CHANE	Culture and History of the Ancient Near East, Brill, Leyde.
CHD	GÜTERBOCK, H. G. / HOFFNER, H. A. / VAN DEN HOUT, T. (éds.), <i>The Hittite Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago</i> . Oriental Institute of the University of Chicago, Chicago, 1989-.
CHLI 1	HAWKINS, J. D., <i>Corpus of hieroglyphic Luwian inscriptions 1. Inscriptions of the Iron Age</i> (Untersuchungen zur indogermanischen Sprach- und Kulturwissenschaft NF 8/1). de Gruyter, Berlin – New York, 2000.
ChS	Corpus der hurritischen Sprachdenkmäler, Multigrafica editrice, Rome.
CTH	LAROCHE, E., <i>Catalogue des textes hittites</i> . Klincksieck, Paris, 1971.
DBH	Dresdner Beiträge zur Hethitologie, Wiesbaden, Harrassowitz.
dupl.	Duplicat
EA	Tablettes provenant d'el-Amarna.
Eothen	Eothen. Collana di studi sulle civiltà dell'Oriente antico, LoGisma, Florence.
FGrHist	Die Fragmente der griechischen Historiker.
GrHL	HOFFNER, H. A., Jr. / MELCHERT, H. C., <i>A Grammar of the Hittite Language. Part 1: Reference Grammar</i> (Languages of the Ancient Near East 1). Eisenbrauns, Winona Lake, 2008.
HE	FRIEDRICH, J., <i>Hethitisches Elementarbuch, 1. Teil: Kurzgefaßte Grammatik</i> . 2 nd edition. Winter, Heidelberg, 1960.

HED	PUHVEL, J., <i>Hittite Etymological Dictionary</i> , Trends in Linguistics. De Gruyter, Berlin – New York, 1984.
HEG	TISCHLER, J., <i>Hethitisches Etymologisches Glossar</i> (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 20-). Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck, Innsbruck, 1977-.
hethiter.net	http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/ .
HKM	ALP, S., <i>Hethitische Keilschrifttafeln aus Maşat</i> (Türk Tarih Kurumu Yayınları VI/34). Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara, 1991.
HS	<i>Historische Sprachforschung</i> .
HW	FRIEDRICH, J., <i>Hethitisches Wörterbuch, Kurzgefasste kritische Sammlung der Deutungen hethitischer Wörter</i> , Winter, Heidelberg, 1952.
HW ²	FRIEDRICH, J. / KAMMENHUBER, A. / HOFFMANN, I. (éds.), <i>Hethitisches Wörterbuch, zweite, völlig neu bearbeitete Auflage auf der Grundlage der edierten hethitischen Texte</i> , Indogermanische Bibliothek. Winter, Heidelberg, 1975-.
HZI	NEU, E. / RÜSTER, Chr., <i>Hethitisches Zeichenlexikon</i> (StBoT Beiheft 2). Harrassowitz, Wiesbaden, 1989.
IBOT	<i>İstanbul Arkeoloji Müzelerinde bulunan Boğazköy Tabletleri</i> . Millî Eğitim Basımevi, İstanbul.
IF	<i>Indogermanische Forschungen</i> .
InL	<i>Incontri Linguistici</i> .
JANER	<i>Journal of Ancient Near Eastern Religions</i> .
JAOS	<i>Journal of the American Oriental Society</i> .
JCS	<i>Journal of Cuneiform Studies</i> .
JNES	<i>Journal of Near Eastern Studies</i> .
KASKAL	KASKAL. <i>Rivista di storia, ambienti e culture del Vicino Oriente antico</i> , LoGisma, Florence.
KBo	<i>Keilschrifttexte aus Boghazköi</i> , Berlin.
Konkordanz	KOŠAK, S., <i>Konkordanz der hethitischen Texte</i> , hethiter.net:/hetkonk (v. 1.91).
Kp	Numéros d'inventaire des tablettes de Kayalipınar/Şamuha mises au jour lors des fouilles régulières.
KUB	<i>Keilschrifturkunden aus Boghazköi</i> , Berlin.
Kt	Numéros d'inventaire des tablettes de Kültepe mises au jour lors des fouilles régulières.
L.	Numéros des signes hiéroglyphiques de LAROCHE, E., 1960: <i>Les hiéroglyphes hittites, I – L'écriture</i> . Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, Paris.
LHK	RÜSTER, Chr. / WILHELM, G., <i>Landschenkungsurkunden hethitischer Könige</i> (StBoT Beiheft 4). Harrassowitz, Wiesbaden, 2012.
LIMC	KAHIL, L. (éd.), <i>Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae</i> . Artemis, Munich, 1981-2009.
LGNP	FRASER, P. M. (éd.), <i>A Lexicon of Greek Personal Names</i> . Clarendon Press, Oxford, 1987-2000.
LSU	RIEMSCHNEIDER, K., „Die hethitischen Landschenkungsurkunden“, <i>Mitteilungen des Instituts für Orientforschung</i> 6, 1958: 321-381.
Luwian Corpus	<i>Luwian Corpus – “Annotated Corpus of Luwian Texts / Hieroglyphic Vocabulary”</i> (I. Yakubovich) online: web.corpora.net/LuwianCorpus/search/ (last accessed September 3rd, 2015).
MH	Middle Hittite
MDOG	<i>Mitteilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft</i> .
MIO	<i>Mitteilungen des Instituts für Orientforschung</i> .
MS	Middle Hittite Script
MSS	<i>Münchener Studien zur Sprachwissenschaft</i> .
N	NEUMANN, G., <i>Neufunde lykischer Inschriften seit 1901</i> (Ergänzungsbände zu den Tituli Asiae Minoris Nr. 7, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse, Denkschriften, 135. Band). Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Vienne, 1979.
N.A.B.U.	<i>Nouvelles assyriologiques brèves et utilitaires</i> , Société pour l'étude du Proche-Orient ancien, Paris.
NEA	<i>Near Eastern Archaeology</i> .
NH	New Hittite

NS	New Hittite Script
obv.	Obverse
OH	Old Hittite
OIP	Oriental Institute Publications, Oriental Institute, Chicago.
Or NS	<i>Orientalia Nova Series.</i>
OS	Old Hittite Script
PEG 2.1	BERNABÉ, A. P. (éd.), <i>Poetarum epicorum Graecorum testimonia et fragmenta II, Orphicorum et orphicis similium testimonia et fragmenta. Fasciculus 1</i> (Bibliotheca scriptorium Graecorum et Romanorum Teubneriana). Saur, Leipzig, 2004.
PNAE 3/1	BAKER, H. D. (éd.), <i>The Prosopography of the Neo-Assyrian Empire 3/1. The Neo-Assyrian Text Corpus Project</i> , Helsinki, 2002.
PRU	SCHAEFFER, C. (éd.), <i>Le palais royal d'Ugarit, Mission de Ras Shamra</i> , Paris, 1956-.
PW	<i>Paulys Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft.</i>
r. col.	right column
RA	<i>Revue d'assyriologie.</i>
rev.	Reverse
RHA	<i>Revue Hittite et Asianique.</i>
RHR	<i>Revue de l'Histoire des Religions.</i>
RIA	<i>Reallexikon der Assyriologie.</i>
Ro	Recto
RS	Numéros d'inventaire des tablettes de Ras-Shamra/Ugarit mises au jour lors des fouilles régulières.
SBo	GÜTERBOCK, H. G., <i>Siegel aus Boğazköy I, II</i> (Afo Beiheft 5, 7). H. G. Güterbock, Berlin, 1940, 1942.
SEG	<i>Supplementum Epigraphicum Graecum.</i>
SGO	MERKELBACH, R. / STAUBER, J. (éds), <i>Steinepigramme aus dem griechischen Osten</i> . Teubner, Munich, 1998-2004.
SMEA	<i>Studi Micenei ed Egeo-Anatolici.</i>
SNG	<i>Sylloge nummorum graecorum</i> , Bibliothèque nationale de France – Numismatica ars classica, Paris – Zurich, 1931-.
StBoT	<i>Studien zu den Boğazköy-Texten</i> , Wiesbaden, Harrassowitz.
TB	Numéros d'inventaire des tablettes de Tell Brak mises au jour lors des fouilles régulières.
THeth	<i>Texte der Hethiter</i> , Heidelberg, Winter.
TL	KALINKA, E., <i>Tituli Lyciae lingua lycia conscripti</i> . Hoelder, Vienne, 1901.
TTC	CONTENAU, G., <i>Trente tablettes cappadociennes</i> . Geuthner, Paris, 1919.
TUAT	<i>Texte aus der Umwelt des Alten Testaments.</i>
UEM	Numéros d'inventaire des tablettes de Tell Umm el-Marra mises au jour lors des fouilles régulières.
VAT	<i>Tablets preserved at the Vorderasiatisches Museum of Berlin.</i>
Vo	Verso
VS (NF)	<i>Vorderasiatische Schriftdenkmäler der Staatlichen Museen zu Berlin (Neue Folge)</i> . Ph. von Zabern, Mayence.
WAW	<i>Writings from the Ancient World</i> , Society of Biblical Literature, Atlanta.
WdO	<i>Die Welt des Orients.</i>
ZA	<i>Zeitschrift für Assyriologie und Vorderasiatische Archäologie.</i>
zBoTU	FORRER, E., <i>Die Boghazköi-Texte in Umschrift 2. Geschichtliche Texte aus Boghazköi</i> (Wissenschaftliche Veröffentlichung der Deutschen Orient-Gesellschaft 42). O. Zeller, Osnabrück, 1969.

YAYINLANMAMIŞ BAZI Bo TABLETLERİNE YENİ DUPLİKAT VE PARALEL METİNLER*

Rukiye Akdoğan
Çukurova Üniversitesi, Adana

Makalenin konusunu, yayınlanmamış Bo tabletlerine yeni tespit edilen duplikat ve paralel metinler oluşturmaktadır.¹ Bu tabletler çeşitli konuları içermektedir: Bayram ritüeli fragmanları (Bo 4682, Bo 4877, Bo 4936), ritüel fragman (Bo 4716), ay bayramı (Bo 4868), yeraltı tanrıları için bayram fragmanı (Bo 4881), Zıparwa tanrısının anıldığı fragman (Bo 4902) ve Zıparwa tanrısı için bayram ritüeli (Bo 4998). Söz konusu tabletler, orijinal tabletlerden yapılmış kopyaları ile sunulmaktadır.²

1) Bo 4682 (CTH 670.2205)

Ölçüler: uzunluk: 5 cm. genişlik: 4,6 cm. kalınlık: 1,4 cm.

Öy: II³

x+1 t[u-un-na-kiš-na-aš-kán]³

2' GAL^{HIA} 4[aš-š]a[-nu-an-zi]⁵

3' LÚSANGA IGI-zi pal-š[i]⁶

4' D^U URUHa-na-ši-pa []

5' D^U URUHa-la-ap D^{Hé}-p[át]

6' III-ŠU e-ku-zi III NINDA.GUR₄.R[A]⁷

* Doç.Dr. Rukiye Akdoğan, Çukurova Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Arkeoloji Bölümü, Sarıçam-Adana.

1 2011 Haziran-Temmuz aylarında Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz'da Bo tabletleriyle ilgili olarak çalışma yapıldı. Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz'da çalışma iznini veren Prof. Dr. Dr. h.c. G. Wilhelm'e teşekkür ederim. Ayrıca bazı müşkül yerlerin transkripsiyonlarında yardımını esirgemeyen Dr. S. Koşak'a, yardımcılarından ve dostane tavırlarından dolayı Dr. F. Fuscagni'ye, Dr. G. Stivala ve PD Dr. G. Müller'e teşekkür ederim. Mainz'da çalışma süresince maddi destek sağlayan Yükseköğretim Kurulu'na teşekkürlerimi sunuyorum.

2 Anadolu Medeniyetleri Müzesi'nde çalışırken her türlü yardımlarından dolayı Müze Müdürü E. Sağır'a, Müdür yardımcıları E. Yurttagül'e, H. Demirdelen'e, Tablet Arşivi uzmanları B. Yıldız'a, S. Delioğlu'na, İ. Aykut'a, Dr. Ş. Yılmaz'a ve M. Çifçi'ye teşekkürlerimi sunuyorum.

3 KUB 58.62 + KUB 58.62a+ Ay. IV 8'-16' satırlar arasında paraleldir; krş. KUB 58.62 + KUB 58.62a+ Ay. IV 8'; ayrıca bu ve bundan sonraki satırların transkripsiyonu için bkz. Groddek 2005: 166.

4 Kutsal nesnelerin envanterine ait bir metin olan KUB 48.114 Ay. IV'de 50 adet GAL söz konusudur:

7' L GAL^{HIA} x-x[

5 Krş. KUB 58.62 + KUB 58.62a+ Ay. IV 9'.

6 Krş. KUB 58.62 + KUB 58.62a+ Ay. IV 10'.

7 Krş. KUB 58.62 + KUB 58.62a+ Ay. IV 12', 13'.

7' pá-r-ši- ya []

8' EGIR-ŠÚ-ma^DUTU GUB-aš I-ŠU []⁸

9' e-ku-zi I NINDA.GUR₄.RA NU.GÁL[]⁹

10' EGIR-ŠÚ-ma^DU^{URU}Te-ša-ma[-¹⁰ III-ŠU e-ku-zi]

Tercüme: x+1-2': İç evin kaplarını tedarik ederler. 3'-7': İlk olarak rahip, Hanaşıpa şehrinin fırtına tanrısını, Halap şehrinin fırtına tanrısını, tanrıça Hepat'ı 3 kere içer. 3 kalın ekmeği böler. 8'-9'-10': Daha sonra o ayakta durarak güneş tanrısını 1 kere içer. (Bu arada) 1 kalın ekmeği mevcut değil. Daha sonra Teşama[-] şehri fırtına tanrısını [3 kere içer.]¹¹

Bo 4682 Öy² II² x+1-10', büyük deniz ve tarmana- denizi için ritüel bir metin olan KUB 58.62 + KUB 58.62a+ Ay. IV 8'-16' satırlar arasına paraleldir.

Öy² II²'ye ait açıklamalar:

x+1 t[u-un-na-kiš-na-aš-kán]: *tunnakeššar*- “iç oda, iç bölüm, yatak odası”¹² anlamlarına gelen kelime, bayram ritüelleri dışında, É.ŠÀ.KÙ.GA “kutsal iç oda”, É.ŠÀ DINGIR^{UM}, *šunaš* É.ŠÀ, *taknaš*^DUTU-aš É.ŠÀ (KBo 22.111 II 8') kült alanları için kullanılır.¹³ *tunnakeššar*- ile É.ŠÀ'nın dönüşümlü olarak kullanıldığını KUB 55.39 I 12'-13' satırlarda görmek mümkün:¹⁴

11' ... LUGAL-uš UŠ-GI-EN na-aš-kán šu-uh-ha-az GAM ú-iz-zi

12' na-aš^Édu-un-na-ak-ki-iš-na pa-iz-zi

13' LUGAL-uš-kán É.ŠÀ-az ú-iz-zi ta-aš^Éha-li-in-tu-u-i

14' ti-ya-zi...

Tercüme:

11' ... Kral reverans yapar (tanrının huzurunda). O, damdan aşağı iner.

12' İç odaya gider.

13' Kral iç odadan gelir ve *halentuwa*'ya

14' geçer. ...

2) Bo 4716 (CTH 470.325)

Ölçüler: uzunluk: 8 cm. genişlik: 2,9 cm. kalınlık: 2,1 cm.

Öy.

x+1 [-]x-šu-ma²-x[

2' x-aš-ša E[N.SISKUR

3' IŠ-TU^{UZ}[^U

8 Krş. KUB 58.62 + KUB 58.62a+ Ay. IV 14'.

9 Krş. KUB 58.62 + KUB 58.62a+ Ay. IV 15'.

10 Krş. KUB 58.62 + KUB 58.62a + Ay. IV 16'; ayrıca KBo 13.68 Öy. 12'de bu şehir, “ ... URU Te-ša-ma-ya-kán ... ” şeklinde yer almaktadır.

11 Tercümeyi krş. Yoshida 1996: 229.

12 Bkz. HEG T: 434-436; Ünal 2007: 735; Alp 1993: 368-376.

13 Krş. Alp 1993: 368.

14 Transkripsiyon ve tercüme için bkz. HEG T: 435; Arkan 2003: 25-26.

4' še-er ar-ha[
5' ʾnuʾ[-]li-x[-

6' ^{TU7}pu-ul[-la-¹⁵
7' x-ah-e-x[-
8' ^{FD1UG}aš-ša-w[a-

9' ma-ah-ha-an-m[a LÚ ^DU ud-da-a-ar]¹⁶
10' me-mi-ja-u-w[a-an-zi zi-in-na-a-i¹⁷
11' na-aš-ta MUNUS[.LUGAL¹⁸
12' A-NA EN.SISKUR[
13' nam-ma A-N[A
14' ʾna-aʾn al-x[-
15' []x[

Bo 4716 Öy. 9'-11' ile "Fırtına Tanrısının adamı"ndan (LÚ ^DU) bahsedildiği bayram fragmanı olan, KUB 59.15 II 6'-8' paraleldir.

Bo 4716'nın arka yüzünün sol alt kenarının baş kısımları korunmuş olup, yazısızdır.

Öy.'e ait açıklamalar:

Öy. 6' ^{TU7}pu-ul[-la-: TU₇ çorba, çorba önüne gelen determinatiftir. pu(l)la- kelimesi, ^{NINDA}pu[la-...¹⁹ (bir ekmeğin çeşidi), É pull[la-... (É DUMU^{MEŠ}-an)²⁰ (çocukların evi), É pull[la-... (bir yapı, ev)²¹ ve ^{DUG}pulla- (bir kap²², bir ekmeğin kabı²³) şeklinde belgelenmektedir. TU₇ determinatifi ile ilk kez belgelenmektedir ve pulla çorbası olarak tercüme edilmelidir. pul-/pulla- kelimesi ise fal, talih, kader anlamına gelmektedir.²⁴

Öy. 8' ^{FD1UG}aš-ša-w[a-: KUB 42.69 Rs. 6' satırda bu kelime şöyle belgelenmektedir:]x III ga-aš-ša-u-wa-aš GUŠKIN NA₄[; krş. Ünal 2007: 328. Bo 4716 Öy. 8. satırda "DUG" işareti olduğu açıktır, bu nedenle ^{FD1UG}aš-ša-w[a- şeklinde transkripsiyonu yapılmıştır. KUB 42.69 Ay. 6'da yer alan "ga-aš-ša-u-wa-aš" kelimesindeki baştaki işaretin "ga" olduğu, Ağustos 2012'de Anadolu Medeniyetleri Müzesi'nde orijinal tablet üzerinde teyit edilmiştir.

Ünal 2007: 328'de, gaššawa-/gaššauwa-/gaššawar, başlığında sunulan kelimenin anlamı "altından bir süs eşyası veya kap" şeklindedir.

Öy. 9', 10', 11'in tercümesi: Fakat, Fırtına tanrısının adamı sözleri söylemeyi bitirir bitirmez, sonra o [kral]içe[

15 ^{DUG}pulla-, burada ilk kez TU₇ (çorba) determinatifi ile birlikte kullanılmıştır; ^{DUG}pulla- için bkz. CHD P: 374, 375.

16 Bo 4716 Öy. 9'-11' ile KUB 59.15 I x+1-2' II 6'-8', III 2-3 paraleldir. Krş. KUB 59.15 II 6' ve III 2, 8; ayrıca bkz. Velhartická 2009: 332, 333; Groddek 2004b: 27 vd. Yine VBoT 55 x+1-2' satırlarda da aynı ifadeler yer almaktadır: x+1 ma-ah-ha-a[n-ma LÚ ^DU ud-da-a-ar] 2' me-mi-ya-u-wa-an-z[i zi-in-na-a-i, transkripsiyon için bkz. Velhartická 2009: 333.

17 Krş. KUB 59.15 II 7' ve III 3, 9; ayrıca bkz. Velhartická 2009: 333; Groddek 2004b: 27 vd.

18 Krş. KUB 59.15 II 8' ve III 10; KUB 59.15 II 8' satır "na-aš-ta LUGAL-x[" olarak belgelenmesine dayanarak, Bo 4716 Öy. 11' na-aš-ta MUNUS[.LUGAL şeklinde tamamlandı; ayrıca bkz. Velhartická 2009: 333; Groddek 2004b: 27 vd.

19 Ünal 2007: 551.

20 Tischler 2001: 220.

21 CHD P: 374.

22 Ünal 2007: 551.

23 Tischler 2001: 220.

24 Ünal 2007: 551, CHD P: 373, 374.

3) Bo 4868 (CTH 591?)

Ölçüler: uzunluk: 7,3 cm. genişlik: 8,8 cm. kalınlık: 3,6 cm.

Öy. I

- x+1 -]x-x
 2' -]x
 3' -]x da-a-i

Öy. II

- x+1 x[-
 2' SİR^{RU} x-x[-
 3' a-aš-ga-az ú-d[a-i
 4' LUGAL-uš pá-r-š[i-ya(-) (na-aš-ta)]
 5' NINDA²⁵zi-ip-pu-la[(-aš-na-az I NINDA.GUR₄.RA GE₆ da-a-i na-an A-NA
 LÚSAGI pa-a-i)]²⁵
 6' pá-r-aš-na-u-aš-kán²⁶ ú[(-iz-zi)]
 7' [g]i-nu-wa-aš-kán GADA^{HLA} d[(a-an-zi)]²⁷
 8' [LUG]AL MUNUS.LUGAL GUB-aš UŠ-KE-E[N-NU]
 9' ^[D]Ne-ra-ak²⁸ a-ku-an-z[(i hu-up-pa-ri ši-pa-an-ti LÚ^{MES}GALA SİR^{RU}
 GIŠar-ga-mi gal-gal-tu-u-ri)]
 10' [(wa-a)]l-ha-an-zi iš-š[a²⁹
 11' []x-x x ^rSİR^{TRU} x[-

Ay. III

- x+1 pa-a-^ri¹ [
 2' GAL ME-ŠE-DI^{NINDA}[
 3' tar-kum-mi-ya-iz-^rzi³⁰
 4' nam-ma-an šar-ra-an[
 5' pá-r-aš-na-u-aš-kán ú-iz[-zi³¹
 6' LUGAL MUNUS.GAL TUŠ-aš^DZA-B[A₄-BA₄
 7' a-ku-wa-an-zi GIŠ^DINAN[NA.GAL

25 Bo 4868 Öy. II 5'-10'. satırlar arası ile KBo 20.67+++ II 63-III 3 paraleldir; transkripsiyon için krş. Klinger 1996: 314.

26 KBo 20.67+++ II 64: pá-r-aš-na-u-wa-aš-kán.

27 KBo 20.67+++ II 65: [DUMU^{MES} É.GAL g]i-nu-wa-aš GADA-an da-an-zi.28 Aynı zamanda şehir ismi de olan kelime, del Monte/Tischler 1978: 287'de şu yazım şekilleri ile yer almaktadır: URU²Ne-ra-ak: KUB 10.35 x+1; KBo 20.35 6; KUB 28.73 5'de ... URU²Na-ra-ak ... ; krş. Yoshida 1996: 291. Tanrı ismi olarak yer aldığı metin yerleri için bkz. van Gessel 1998: 332.29 KBo 20.67+++ III 1 LUGAL-uš MUNUS.LUGAL-aš-ša^DNe-r[^a-ak 2 a-ku-an-zi hu-up-pa-ri ši-pa-an-t[i L]Ú^{MES}G[ALA SİR^{RU}] 3 GIŠar-ga-mi gal-gal-tu-u-ri w[a-a]l-ha-a[n-ni-an-zi]; krş. Klinger 1996: 314.30 KUB 20.78 III 3' GAL ME-ŠE-DI^{NINDA}ta-pár-wa-š-u-un 4' LUGAL-i tar-kum-mi-ya-iz-zi; krş. Klinger 1996: 486 ve Groddek 2004c: 135.

31 Krş. KUB 20.78 III 8 pá-r-aš-na-u-wa-aš-kán 9' LÚSAGI-aš ú-iz-zi; bkz. Klinger 1996: 486 ve Groddek 2004c: 135.

- 8' LÚ^{MES}hal-li-ya-ri-eš S[İR^{RU} 32
 9' ʾwa-al¹-ha-an-ʾzi¹ i[š-ša-
 10' []x x-x[
 11' []x[

Ay. IV

- x+1 -z]i
 2']
 3' UŠ-K]E-EN-NU
 4' -]x-zi
 5' -]x-zi

Tercüme: Öy. II 5', 6', 7', 8', 9': Sonra o, zippulašna- ekmeğinden bir siyah kalın ekmeği alır ve onu sâkiye verir. Çömelmenin (sâkisi) gelir. Diz örtüsünü alırlar (Paralel satırlara sahip olan, ay bayramına ait, KBo 20.67++ II 65. satırda [DUMU^{MES} É.GAL g]i-nu-wa-aš GADA-an da-an-zi cümlesinde “saray görevlileri diz örtüsünü alırlar” şeklinde özne yer almaktadır.). Kral, kraliçe ayakta huzurda eğilirler. Tanrı Nerak'ı içerler. Bir kâseyi sunarlar. Kült şarkıcıları şarkı söylerler. *argami-* ve *galgalturi-* müzik aletlerini çalarlar.

Öy. III'e ait açıklamalar:

Öy. III 3' a-aš-ga-az ú-d[a-i: Genellikle bayramlarda “(ekmek) getirmek” anlamında *uda-* fiili ile kullanılır. *aškaz* ise “dışarıdan” anlamında zarftır ve bu kısım “dışarıdan getirir” şeklinde tercüme edilir. KBo 10.29'da şöyle belgelenir:

II 9 [LÚS]AGI.A I NINDA.GUR₄.RA EM-ŞA 10 [a-aš-k]a-az ú-da-i ...

Tercüme: 9-10 Saki, 1 ekşi kalın ekmeği dışarıdan getirir.³³

ABoT 2.148 Ay. 7' satırda ^{G1}]ŠBANŞUR-aš I NINDA.GUR₄.RA EM-ŞA a-aš-ka[-az ú-da-i] ve ABoT 2.211 6' satırda I NINDA.GUR₄.RA E]]M-ŞA a-aš-ka-a[z ú-da-i yine ekşi kalın ekmeğin dışarıdan getirilmesi söz konusu.³⁴

4) Bo 4877³⁵ (CTH 670.21.B)

Ölçüler: uzunluk: 5,2 cm. genişlik: 5,7 cm. kalınlık: 2,4 cm.

Öy.

- x+1]rDZA-BA-BA I-ŠU e-ku-zi³⁶
 2' ŠİR^R]U I NINDA.GUR₄.RA pá-r-ši-ya³⁷

 3']^{rD1}UD^{AM} I-ŠU e-ku-zi³⁸
 4' NI]NDA.GUR₄.RA pá-r-ši-ya³⁹

 5' ^{DGA}]L.ZU I-ŠU e-ku-zi⁴⁰
 6' I NINDA.GU]R₄.RA pá-r-ši-ya⁴¹

32 Bo 4868 Ay. III 6', 7', 8'. satırlar için krş. KUB 20.78 III 10'-13'; bkz. Klinger 1996: 486.

33 Bkz. HW² A: 420.

34 Metinlerin transkripsiyonları için bkz. Akdoğan 2010: 72, 99.

35 Bo 4877 Öy. x+1-6', KBo 34.207 x+1-7' ile duplikattır.

36 KBo 34.207 x+1]rD]ZA-BA¹-BA I-ŠU e[-ku-zi.

37 KBo 34.207 2' ŠİR^R]U I NINDA.GUR₄.RA pá-r-ši-ya[^{r r r r}.

38 KBo 34.207 3']rDUD^{AM} I-ŠU e-ku-zi.

39 KBo 34.207 4']^{LÚ}NAR^{URU} Ka]-ni-iš ŠİR^{RU}, tamamlama için bkz. Archi 2004: 22 [67]; 5' NINDA.GUR₄.RA pá-r-ši-ya[^{r r r r}

40 KBo 34.207 6']^{rD1}GAL.ZU I-ŠU e[-ku-zi

41 KBo 34.207 7']x I NINDA.GUR₄.R[A pá-r-ši-ya; bu satırdan sonra kıraktır.

7' ^DU^{URUN}]e-ri-ik [I-ŠU]
8' e-ku-zi]I² NINDA.GUR₄.RA ṽpár-š¹[i-y]a

9']x x-x-x

Bo 4877 Öy. x+1-6', bayram ritüeline ait bir metin olan KBo 34.207 x+1-7' ile duplikattır.

Öy.'e ait açıklamalar:

Öy. 3']^{ΓD1}UD^{AM} için, Ünal 2007: 750'de, ^DUD^(KAM) başlığında, “tanrılaştırılmış gün” anlamı yer almaktadır. Belgelendiği bazı metinler şöyledir:

KUB 25.1 VI 25 LUGAL MUNUS.LUGAL GUB-aš ^DUD^{AM}

26 a-ku-wa-an-zi⁴² ...;

IBoT 3.4 III 3 LUGAL-uš GUB-aš ^DUD^{MA-AM} e-ku-zi ... “Kral, ayakta tanrılaştırılmış günü içer”⁴³;

KBo 38.34++ Ay. 8' DUMU-aš ^DUD^{AM} e-ku-zi...

Ölü ritüeline ait KUB 34.66 + KUB 39.7 Ay. III⁴⁴'de şöyle belgelenmektedir:

39 I-NA IX KASKAL^{Ni}-ma-aš-ša-an an-da ^DUD^{MA-AM} e-ku-zi ... “Dokuzuncu kere ise tanrılaştırılmış günü içer.”

Yine aynı metnin Ay. III 43. satırında belgelenmektedir:

[(da-a-i) NINDA.GU]R₄.RA EM-ŠA-ma-aš-ša-an ŠA ^DUD^{AM} A-NA NINDA ÉRIN^{MES} da-a-i ṽṽṽ “Ekşi somun ekmeğini ise tanrılaştırılmış günün asker ekmeğine koyar.”

Kelimenin belgelendiği diğer yerler için bkz. van Gessel 1998: 841, 842.

UD “gün” kelimesinin Akadcası ÜMU'dur ve onun Akkusativ hali ÜMAM şeklindedir.

UD^{MA-AM} kelimesinde ise, Akadca ses tamamlayıcısı olarak yer almaktadır.⁴⁵

Öy. 5' ^DGAL.ZU: Tanrı determinatifi olmaksızın KUB 32.65 l'de şöyle belgelenmektedir: 16 [Š]A ^DLi-lu-ri GAL.ZU 17 [... šu-un-n]a-an-zi. Burada gördüğümüz gibi doldurmak fiili ile beraber kullanılmıştır ve “kap” anlamındadır. ^DGAL.ZU'nun ise, Akadcası kāsū'dur ve belki “tanrılaştırılmış kap” anlamında olabilir.⁴⁶ ^DGAL.ZU'nun geçtiği metin yerleri için bkz. van Gessel 1998: 628, 629; Haas 1970: 224.

5) Bo 4881 (CTH 645.7.B)

Ölçüler: uzunluk: 2,5 cm. genişlik: 3,1 cm. kalınlık: 0,6 cm.

x+1 [UGULA LÚ^{MES} MUHALDIM GEŠTI]N-aš iš-pa-an-t[u-zi-aš-šar]⁴⁷

2' [LUGAL-i pa-r]a-a e-ep-z[i]

3' [LUGAL-uš Q]A-TAM da-a-i [(UGULA LÚ^{MES} MUHALDIM kur-ša-aš pī-ra-an
GİS^{BANŠUR} kat-ta)]⁴⁸

4' [III-ŠU ši-pa-an-ti UGULA LÚ^{MES} GİS^{BANŠUR} ša-ra-]ṽa¹ šu-u-ṽup¹-[pī-ya-ah-hi]⁴⁹

5' -]x[

42 Transkripsiyon için bkz. Badalı 1991: 58.

43 Transkripsiyon ve tercüme için bkz. de Martino 1989: 52.

44 Transkripsiyon ve tercüme için bkz. Otten 1958: 42, 43.

45 Daha geniş açıklama için bkz. Otten 1958: 135, 136.

46 Güterbock 1964: 98.

47 Bo 4881 x+1-4' ile KUB 43.30 II 12'-14' arası duplikattır. KUB 43.30 II 12' ... GEŠTIN-aš iš-pa-an-tu-zi-aš-šar LUGAL-i pa-r[a-a] e-ep-zi; KUB 43.30 II x+1-22' arasının transkripsiyonu için bkz. Neu 1980: 76-77; KUB 43.30 II 12'-17' arasının transkripsiyon ve tercümesi için bkz. Yoshida 1996: 89.

48 KUB 43.30 II 13' [LUGAL]-uš QA-TAM da-a-i UGULA ...

49 KUB 43.30 II 14' ... GİS^{BANŠUR} ša-ra-a šu-u-[p-pī-ya-ah-hi].

Bo 4881 x+1-4' ile yer altı tanrıları için bayram metni olan KUB 43.30 II 12'-14' arasına duplikattır.
KUB 43.30 II

- 12' [UGULA LÚ^M]^{EŠ}MUHALDIM GEŠTIN-aš iš-pa-an-tu-zi-aš-šar LUGAL-i pa-r[a-a
e]-ep-zi
13' [LUGAL-uš] QA-TAM da-a-i UGULA LÚ^{MEŠ} MUHALDIM kur-ša-aš pí-ra-an
^{GIŠ}BANŠUR kat-ta]
14' [II]I-^rŠU¹ ši-pa-an-ti UGULA LÚ^{MEŠ} ^{GIŠ}BANŠUR ša-ra-a šu-u[p-pí-ya-ah-hi]

Tercüme:

- x+1-2 Aşçıların başı, krala bir libasyon kabı şarabı uzatır.
3' Kral elini (onun bitişiğine) koyar. Aşçıların başı, masanın yanındaki çantanın önünde
4' üç defa libasyon yapar. Masa adamları yukarıyı temizler.

Aynı zamanda, Bo 4881 x+1-4' satırlar, ABoT 2.164 2'-5' satırlarla benzerlik göstermektedir.⁵⁰ Benzerlik gösteren metinlerde Bo 4881 3' satırdaki “kur-ša-aš” yerine “iš-ta-na-ni” (ıştana- sunak, adak masası) yer almaktadır:

- ABoT 2.164 4' UGULA)] LÚ^{MEŠ} MUHALDIM iš-ta-na-ni pí-r[a-an,
KUB 57.99 IV 5' UGULA LÚ^{MEŠ} MUHALDIM iš-ta-na-ni pí-ra-an,
KBo 39.86 II 16' [UGULA L]Ú^{MEŠ} MUHALDIM iš-ta-na-ni pí-ra[-an.

Açıklamalar:

3' kur-ša-aš: Metinde Sg. N. halinde KUŠ determinatifi olmasızın *kuršaš* şeklinde belgelenmiştir. KUŠ ile beraber HW: 118'de, “deri, post” olarak tercüme edilmiştir. HED K: 270 vd.'da, *kurša-*, *kurši-*'nin genellikle KUŠ determinatifi ile kullanıldığını, “deri, post, koyun postu, (deri) çanta” anlamlarının yanı sıra da, nadiren GIŠ “ağaç” ya da GI “kamış” determinatifi ile belgendiğini ve VBoT 95 I 10'da ^DKUŠ*kuršin* şeklinde geçtiğini açıklamaktadır. Ayrıca ^DKUŠ*kur-ša-[aš]* “kutsal kalkan” için bkz. Güterbock 1961: 92.

KUB 21.11 II 5-6. satırlarda KUŠ “deri” determinatifi ile beraber belgelenmektedir:⁵¹

- 5 ^{KU}]škur-ša-aš UG.TUR UR.MAH
6 [...] pé-e har-kán-zi

Tercüme:

- 5] leopar, arslan derilerini
6 [...] tedarik ederler.

kurša- ile ilgili en iyi bilinen tanım, kaybolan tanrı mitinde karşımıza çıkar. Bu hikayede bir koyun *kurša-*'sının yaprağını dökmeyen bir ağaca asılı olduğu, içininse “koyun yağı, (bol miktarda) tahıl, (vahşi) hayvanlar, şarap, sığır, uzun yaşam ve döl” gibi iyi şeylerle dolu olduğundan bahsetmektedir. Söz konusu *kurša-*'nın çanta gibi dikilmiş bir koyun derisi olma olasılığı bulunmaktadır.⁵²

6) Bo 4902 (CTH 643.2.B)

Ölçüler: uzunluk: 9,6 cm. genişlik: 10,9 cm. kalınlık: 3 cm.

Ay. III²

x+1 []x-x[-

⁵⁰ ABoT 2.164'ün transkripsiyonu için bkz. Akdoğan 2010: 79.

⁵¹ Transkripsiyon ve tercüme için bkz. HED K: 274.

⁵² Bkz. Güterbock 1989: 115 vd.; *kurša-* ile ilgili daha detaylı bilgi için bkz. Akdoğan 2005: 103.

2' EGIR-ŠU-ma ^DKa-tah[-zi-pu-ri]⁵³
 3' I-ŠU e-ku-zi I ^{NINDA}ta-k[ar-mu-un]
 4' pá-r-ši- ya []

5' EGIR-ŠU-<ma> ^DWa_a-aš-hu-la-aš-x[]
 6' I-ŠU e-ku-zi I ^{NINDA}ta-ka[r-mu-un]
 7' pá-r-ši- ya []

8' EGIR-ŠU-ma ^DI-la-li-y[a-an-ta-aš]⁵⁴
 9' I-ŠU e-ku-zi I ^{NINDA}ta-kar[-mu-un]
 10' pá-r-ši- ya []

11' EGIR-ŠU-ma ^DHa-ša-me-li[-ya-aš]⁵⁵
 12' I-ŠU e-ku-zi I ^{NINDA}ta-kar[-mu-un]
 13' pá-r-ši- ya []

14' EGIR-ŠU-ma ^DHa-ša-u-wa[-an-za]⁵⁶
 15' I-ŠU e-ku-zi []
 16' I ^{NINDA}ta-kar-mu-un pá-r-ši-ya

17' EGIR-ŠU-ma ^DŠa-a-a[š-hi-la-aš]⁵⁷
 18' I-ŠU e-ku-zi I ^{NINDA}ta[-kar-mu-un pá-r-ši-ya]

19' EGIR-ŠU-ma ^DHi-I[a-an-zi-pa-aš]
 20' I-ŠU e-ku-zi []
 21' I ^{NINDA}ta-kar-m[u-un pá-r-ši-ya]

22' EGIR-Š[U-ma ^D
 23' x[-

Tanrı Zıparwa'nın adının anıldığı Bo 4902 Ay. III² sütündeki tanrı isimleri ile Tanrı Zıparwa için bayram ritüeli olan Bo 4998 Ay. IV. sütündeki tanrı isimlerinin sıralaması neredeyse aynı olması dolayısıyla Bo 4902 Ay. III'deki kırık olan yerlerin tamamlaması Bo 4998 Ay. IV'e göre yapılmıştır. Aynı zamanda Bo 4902 Ay. IV x+1-10' ile KUB 57.62 sağ sütun 2'-13' satırlar duplikattır.

Tercüme:

Ay. III²

x+1 []x-x[-

53 Tamamlama için bkz. Bo 4998 Ay. IV 9'.

54 Bu ve bu yüzde geçen diğer tanrılar için bkz. Otten 1944: 126. Tamamlama için bkz. Bo 4998 Ay. IV 13.

55 Tamamlama için bkz. Bo 4998 Ay. IV 15: ^DHa-ša-am-mi-li-ya-aš; ayrıca bu yüzdeki bazı tanrı isimleri için Fuscagni 2007: 81 vd. bakılabilir.

56 Tamamlama için bkz. Bo 4998 Ay. IV 18: ^DHa-a-ša-u-wa-an-za.

57 Bo 4998 Ay. IV 21 satırda ^DŠa-a-wa-aš-hi-la-aš şeklinde belgelenmektedir.

8'	nu EGIR-an-da GEŠT]IN ŠA ^D Zi-pár-wa _a -a
9'	^{DUG} iš-nu-u-ri p]í-ra-an A-NA ^D Zi-pár-wa _a -a
10'	DINGIR ^{MES} -aš-ša hu-u-m]a-an-da-aš
11'	ši-pa-an-tu-uz-zi -]x-wa-an-zi ir-ha-a-iz-zi ⁶³
12'	EGIR-an-da-ma]mar-nu-wa-an
13'	pé-e]r ^š -šar ¹⁶⁴ A-NA ^D Zi-pár-wa _a -a
14'	-]x-an-da-aš
15'	-z]i QA-TAM-MA
16']
<hr/>	
17']x ^{UTUL} tu-u-ni-ša
18'	-z]i
<hr/>	
19']r ^D Zi-pár-wa _a -a-an
20'	-]x-an-du-uš
21']x[]

Açıklamalar:

Boğazköy devlet arşivinde ele geçen Hititçe tercümesiz Palaca metinlerde en çok Tanrı Zıparwa kültüne yer verilmiştir. ^{MUNUS}ŠU.GI “yaşlı kadın” tarafından bu tanrıya ilahiler söylenmektedir. Bu tanrıdan başka önemli tanrılar arasında Katahziwuri, Tiyaz (Güneş Tanrısı), Ilaliyant(ik)eš, Hašamili, Kamama, Šaušhalla, Hilanzipa, Kullzannikeš ve Uliliyantikeš kaydedilmektedir.⁶⁵

Pala pantheonu, Hatti kültürünün etkisi altındadır. Tepede Zıparwa/Zaparwa ve Hatti tanrıçası Katahziwuri bulunur. Ayrıca Hašammili, Kamama ile Šaušhalla tanrısı, saray koruyucusu Hilanzipa, kader tanrıçası Gulzanikeš ve de ilkinin ismi Hititçe *ilaliya*- “istemek, dilemek” fiilinden ve ikincisinin ismi de *ulili*- “yeşil, yeşillik”ten türetilmiş (*uliliya*- yeşermek) olan iki tanrı grubu Ilaliyantikeš ve Uliliyantikeš sayılır.⁶⁶

Hatti büyü tanrıçası olan Katahziwuri, Hatti kültürü büyü ritüellerinde Hannahanna, Papaya ve güneş tanrıcaları ve Šulinkatte, Wurunkatte ve Šaru/Taru ile ilişkilidir. Katahziwuri, Pala bitki tanrısı Zaparwa/ Zıparwa ile birlikte palaca ritüellerin merkezinde yer alır, bazen de Hašammili, Kamama, Hilanzipa, Gulzanikeš ve Uliliyantikeš ile birlikte anılır. O, daha Eski Hitit zamanında Kamrušepa ile bir tutulmuştur veya Katahziwuri adı, Kamrušepa ile değiştirilmiştir.⁶⁷

7) Bo 4936 (CTH 670.2245)

Ölçüler: uzunluk: 9,3 cm. genişlik: 6 cm. kalınlık: 3,3 cm.

Öy.

x+1 [-]x[]
2' [pé]^r-e^r-da^r-i[]

3' [na-aš-ta pár-aš-n]a-a-u-wa-aš

4' [L^USAGI.A ú]-iz-zi

63 KUB 57.62 sağ sütun 10'. satır ile duplikat.

64 KUB 57.62 sağ sütun 11' [-]x x-x-ma pé-^reš^r[-

65 Ertem 1980: 7.

66 Bkz. Haas 1994: 611-612.

67 Haas 1994: 438-439.

5' [LUGAL MUNUS.LUGAL TUŠ-aš]^DDAG-un
 6' [a-ku-wa-an-zi GIŠ]^DINANNA.GAL⁶⁸
 7' [LÚ^{MEŠ}hal-li-y]a^rre¹-eš SİR^{RU}

8' [LÚSAGI.A I NINDA.GU]^R₄.RA¹ EM-ŞA
 9' [a-aš-ka-az ú-da-i LU]GAL-i
 10' []x-x[]

Ay.

x+1 -]x-aš
 2']
 3']

4' -]x-e-ešⁱ
 5' -]a
 6' -]x
 7' -]x
 8' -]x pé-e-da[-i]

9']x.GAL^T[^M]
 10' -g]i[(-) -]x-a
 11' -]x-aš

Bo 4936 Öy. 3'-4' ile Bo 4937 Ay. III² 3-4 ve Bo 4937 Ay. III² 14-15. satırlar paraleldir. Bo 4936 Öy. 5', 6', 7', 8', 9'. satırlar, Bo 4937 Ay. III² 16, 17, 18, 19 satırları ile paraleldir;
 Bo 4937 Ay. III²

16 [LUGAL] MUNUS.LUGAL TUŠ-aš^DDAG-un a-ku-wa-an-zi
 17 [GIŠ]^DINANNA.GAL LÚ^{MEŠ}hal-li-ya-re-eš SİR^{RU}
 18 [LÚS]AGI.A I NINDA.GUR₄.RA EM-ŞA
 19 [a-aš-k]^ra-az¹ ú-da-i

8) Bo 4998⁶⁹ (CTH 750)

Ölçüler: uzunluk: 12,5 cm. genişlik: 9 cm. kalınlık: 3,9 cm.

Öy. III

x+1 []x[]
 2' []x-zí
 3' []x-an^DGUL-ša-aš
 4' [ZAG.GAR.R]A-ni hal-hal-tu-u-ma-ri-kán⁷⁰

68 GIŠ^DINANNA.GAL, ABoT 2.195 4' ve 6' satırlarda da belgelenmektedir, transkripsiyon için bkz. Akdoğan 2010: 93; tabletin kopyası için bkz. Akdoğan 2011: Levha 36; GIŠ^DINANNA için bkz. Weeden 2011: 252-253.

69 Bo 4998 ile ilgili literatür için bkz. Groddek 2002: 181.

70 Bo 4998 Ay. IV 8'-16' satırları, KBo 44.197 sağ sütun x+1-7' satırlarına duplikattır. Ancak korunan diğer yüzlerde benzerlik yoktur, benzerlik sadece "hal-hal-tu-u-ma-ri-kán" ile sınırlıdır: KBo 44.197 sol sütun 6' hal-hal-tu]-ma-ri-kán, Bo 4998 Öy. III 4' hal-hal-tu-u-ma-ri-kán. KBo 44.197'nin transkripsiyonu için bkz. Roszkowska-Mutschler 2007: 179-180.

- 5' [-]x-x da-a-i
 6' [-]x-x-ma NINDA.GUR₄.RA KU₇
 7' [h]u-u-i-nu-zi
-
- 8' []^{MEŠ} É.GAL I NINDA.GUR₄.RA EM-ŠA
 9' [-]x pa-ra-a e-ep-zi
 10' [-]x-ša-an QA-TAM da-a-i
 11' [GA]L[?] DUMU^{MEŠ} É.GAL
 12' [^DAš-š]a-nu-an-da-aš pá-r-ši-ya
 13' [-]x-kán ta-ma-iš DUMU É.GAL
 14' [e-e]p-zi nu-uš-kán⁷¹
 15' [h]a-aš-ši-ya a-ap-pí-iz-zi
 16' ki-iz-za tar-ša-an-zi-pí[]
 17' II BÁN^{HIA} da-a-i
 18' ki-iz-zi-ja tar-ša-an[-zi-pí]
 19' II BÁN^{HIA} da-a-i
-
- 20' [k]u-it-ma-an-ma x[-
 21' [NINDA.GUR₄.R]A^{HIA} pá-r[-
 22' []x-x x[-

Ay. IV

- 1 [me-ma-la-aš]⁷² ud-da-^ra-ar¹
 2 [^{URU}Pa-l]a-um-ni-li
 3 [me-mi-]eš-ki-iz-zi
-
- 4 [EG]IR-ŠU-ma DUMU É.GAL
 5 ^rme¹-ma-al iš-ta-na-ni
 6 pí-ra-an III-ŠU šu-uh-ha-[a-i]
 7 iš-ta-na-ni-ja-aš-ša-an []
 8 ša-ra-a II-ŠU šu-uh-ha-^ra¹[-i]⁷³
 9 ^DKa-tah-zi-pu-ri⁷⁴
 10 ^{GIŠ}GIDRU^{HIA}-aš pí-ra-an
 11 I-ŠU šu-uh-ha-a-i
 12 ^DUTU-aš ^{GIŠ}AB-ya pí-ra-a[n]
 13 I-ŠU ^DI-la-li-ya-an-^rta-aš⁷⁵

71 Bo 4998 III 14'-19' arasının transkripsiyonu için bkz. Otten 1971: 40 d. not 69.

72 Tamamlama için bkz. Ay. IV 2. satırda ^{URU}Pa-la-um-ni-li ile ilgili "Açıklamalar" kısmında yer alan KUB 2.4 IV 10.

73 Bo 4998 Ay. IV 8'-16' satırlar, KBo 44.197 sağ sütun x+1-7' satırlar arasına duplikattır.

74 KBo 44.197 sağ sütun 2': ^DKa-[tah-zi-pu-u-ri. Ziparwa tanlığı için bayram ritüeli olan Bo 4902' Ay. III' 2'-14' satırlar arası ile yine aynı konuyu içeren Bo 4998 Ay. IV 9'-21' satırlar arasında belgelenen tanrılar aynı sıra ile devam etmektedir; sadece Bo 4902 Ay. III' 5' satırdaki ^DWa-aš-hu-la-aš-x[, Bo 4998 Ay. IV'de yer almamaktadır. Aynı zamanda, Bo 4998 Ay. IV 9-19 satırlar arası KUB 58.44 III' 4'-14' satırlar arasına duplikattır; KUB 58.44 III'ün transkripsiyonu için bkz. Groddek 2005: 117-118.

75 Bo 4998 Ay. IV 13', 18' ve 21' satırlardaki tanrı isimleri için bkz. Otten 1944: 128 d. not 19.

- 14 ^{GIŠ}AB-ya pí-ra-an I-ŠU
 15 ^DHa-ša-am-mi-li-ya-aš
 16 ^{GIŠ}AB-ya I-ŠU ha-aš-ši-i
 17 ha-an-te-ez-zi-ya-az
 18 [Z]AG-az ^DHa-a-ša-u-wa-an-za ^{<D>}Kam-ma-ma⁷⁶
 19 [I-Š]U EGIR-pa-ma ha-aš-ši-i
 20 [ha-an]-te-ez-zi-az GÜB-la-az
 21 [^DŠa-a-wa-aš-hi-la-aš

- 22 [-]ši-ya-aš
 23 [] []
 24 []x[]

Ay. V

- x+1 [-]x-mi²
 2' []
 3' [-a]z
 4' [-]x

- 5' []
 6' [-]x
 7' []
 8' [-]x

Tercüme:

Öy. III

- 14' Ve onu
 15' sonuncu ocağın
 16' bu tarafına taršanzipi'ye[]
 17' 2 BÁN koyar.
 18' Diğer tarafına taršanzipi'ye
 19' 2 BÁN koyar.

Açıklamalar:

Öy. III 16' tar-ša-an-zi-pi[], 18' tar-ša-an[-zi-pi]: taršanzipa- “tapınakta bir yer, sahne?”⁷⁷, fakat kesin anlamı belli değildir. KUB 10.21 II 12' tar-ša-an-zi-pi EGIR ^{GIŠ}IG I-ŠU h[a-at-tal-wa-aš] 13' GIŠ-ru-i I-ŠU ši-pa-an-[ti] “O, kapının arkasında taršanzipa'ya bir kere, ahşap sürgüye bir kere içki sunar.”⁷⁸

Ay. IV 1 [me-ma-la-aš]: memal: iri öğütülmüş un, irmik, bulgur⁷⁹, metinde Sg.Gen. haldedir.

76 ^DHašauwanza ^DKammama'nın beraber belgelendiği metin yerleri için bkz. van Gessel 1998: 104; Bo 4998 Ay. IV 18' satırda ise Kammama'nın “D” determinatifinin unutulduğu görülmektedir.

77 HEG T: 222-224; Ünal 2007: 701.

78 Krş. HEG T: 223.

79 Krş. HED M: 140; Ünal 2007: 444.

Tanrı Ziparwa için bayram ritüellerinde “^{URU}Pa-la-um-ni-li” ifadesinin belgelendiği görülmektedir:

Ay. IV 2 [^{URU}Pa-l]a-um-ni-li: palaumnili zarfı, bir şehir veya ülke ismi olan Pala’ya aittir.

-umna- etniklik oluşturur. palaumna- “Palalı”dan, palaumnili- türemiştir. Belgelendiği metin yerleri şöyledir:

KBo 13.267 Öy.? 3’ -]x ^{URU}Pa-la-um-ni-l[i];

KUB 2.4 IV	9	^{MUNUS} ŠU.GI ^D Zi-pár-wa _a -a
	10	me-ma-la-aš ud-da-a-ar
	11	^{URU} Pa-la-um-ni-li
	12	me-mi-iš-ki-iz-zi

Tercüme: Yaşlı kadın, Ziparwa için iri öğütölmüş un sözlerini Palaca söyler.⁸⁰

IBoT 2.37 IV	3	^{MUNUS} ŠU.GI ^D Zi-pár-wa _a [-a]
	4	me-ma-al-aš ud-da-a-a[r]
	5	^{URU} Pa-la-um-ni-li me[-mi-iš-ki-iz-zi]

IBoT 2.38 ⁸¹ III	3	^{MUNUS} ŠU.GI-ma ŠA ^D Zi-pár-w[a _a -a]
	4	ŠA NINDA.GUR ₄ .RA ^{MEŠ} ud-da-a-ar []
	5	^{URU} Pa-la-um-ni-li me-mi-iš-k[i-iz-zi]

IBoT 2.38 III 4-5 satırda “kalın ekmeğin (somunun) sözlerini Palaca söyler”⁸² yer almaktadır.

Büyük İmparatorluğun başlangıcından itibaren Pala bir Hitit ili olarak görünür. Anadolu’da kuvvetli Hatti dili etkisinden bildiğimiz Palacanın ilk olarak Hatti bölgesine işaret ettiği görülmektedir. Çünkü, Orta Anadolu’nun kuzeyinde Hattice konuşuluyordu, buradan da Pala için kuzey ve kuzey batı konumu kendiliğinden ortaya çıkmaktadır.⁸³ Ayrıca başlangıçta Hitit Devletine düşman olan bu ülke, sonraki devirlerde devamlı olarak Hitit Devletine bağlı ve dost kalmıştır.⁸⁴ Ertem’e göre, Pala ülkesi, Osmancık ile Saraycık kasabaları arası, Çaldağı-Tavşandağı ve İnegöl arasındaki küçük, kuytu bölgedir.⁸⁵

80 Tercüme için bkz. Otten 1944: 119; HED M: 140; ayrıca bkz. Klinger 1996: 156.

81 Transkripsiyon için bkz. Otten 1944: 120, d.not 3.

82 Krş. Otten 1944: 120, d.not 3.

83 Ünal 1974: 207.

84 Ertem 1980: 8.

85 Ertem 1980: 13.

Bibliographie

Akdoğan 2005

Akdoğan, R., *Yeni Fragmanların Işığında Hukkana (Huqqana) Antlaşması*. Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Eskiçağ Dilleri ve Kültürleri (Hititoloji) Anabilim Dalı (Yayınlanmamış Doktora Tezi), Ankara, 2005.

Akdoğan 2010

Akdoğan, R., *Hethitische Texte in Transkription. Ankara Arkeoloji Müzesinde Bulunan Boğazköy Tabletleri II (DBH 32)*. Harrassowitz, Wiesbaden, 2010.

Akdoğan 2011

Akdoğan, R., *Ankara Arkeoloji Müzesinde Bulunan Boğazköy Tabletleri II, Catalog and Index O. Soysal (Chicago Hittite Dictionary Supplements 1)*. The Oriental Institute of the University of Chicago, Chicago, 2011.

Alp 1993

Alp, S., *Beiträge zur Erforschung des hethitischen Tempels, Kultanlagen im Lichte der Keilschrifttexte (Türk Tarih Kurumu Yayınları, VI. Dizi, Sa. 23^a)*. Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara, 1993.

Archi 2004

Archi, A., "The Singer of Kaneš and his Gods". in: *Offizielle Religion, lokale Kulte und individuelle Religiosität (Alter Orient und Altes Testament 318)*, Hutter, M. / Hutter-Braunsar, S. (éds.). Ugarit-Verlag, Münster, 2004, 21-26.

Arıkan 2003

Arıkan, Y., "Hitit Çivi Yazılı Belgelerinde *šuhha*- '(Düz) Dam, Çatı' ve Onun Dinsel Hayattaki Yeri", *Archivum Anatolicum* VI/1, 2003, 11-57.

Badalı 1991

Badalı, E., *Strumenti musicali, musici e musica nella celebrazione delle feste ittite (THeth 14/1)*. Winter, Heidelberg, 1991.

del Monte/Tischler 1978

del Monte, F. / Tischler, J., *Die Orts- und Gewässernamen der hethitischen Texte (Répertoire Géographique des Textes Cunéiformes VI)*. L. Reichert Verlag, Wiesbaden, 1978.

de Martino 1989

de Martino, S., *La danza nella cultura ittita (Eothen 2)*. Elite, Florence, 1989.

Ertem, H., 1980

Ertem, H., *Hitit Devletinin İki Eyaleti: Pala-Tum(m)ana ile Yakın Çevrelerindeki Yerlerin Lokalizasyonu Üzerine Yeni Denemeler (Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yayınları No: 295)*. Ankara Üniversitesi, Ankara, 1980.

Fuscagni, F., 2007

Fuscagni, F., *Hethitische unveröffentlichte aus den Jahren 1906-1912 in der Sekundärliteratur (Hethitologie Portal Mainz-Materialien 6)*. Harrassowitz, Wiesbaden, 2007.

Groddek 2002

Groddek, D., *Konkordanz zu den Grabungsnummer (DBH 5)*. TU Dresden, Dresde, 2002.

Groddek 2004b

Groddek, D., *Hethitische Texte in Transkription KUB 59 (DBH 14)*. TU Dresden, Dresde, 2004b.

Groddek 2004c

Groddek, D., *Hethitische Texte in Transkription KUB 20 (DBH 13)*. TU Dresden, Dresde, 2004c.

Groddek 2005

Groddek, D., *Hethitische Texte in Transkription KUB 58 (DBH 18)*. Harrassowitz, Wiesbaden, 2005.

Güterbock 1961

Güterbock, H. G., "The North-Central Area of Hittite Anatolia", *JNES* 20, 1961, 85-97.

Güterbock 1964

Güterbock, H. G., "Lexicographical Notes II", *RHA* 74, 1964, 95-113.

Güterbock 1989

Güterbock, H. G., "Hittite KURSA 'Hunting Bag' ", in: *Essays in Ancient Civilisation Presented to Helene J. Kantor* (Studies in Ancient Oriental Civilisation 47), Leonard, A., Jr. / Williams, B. B. (éds.). The Oriental Institute of the University of Chicago, Chicago, 1989, 113-123.

Haas 1970

Haas, V., *Der Kult von Nerik. Ein Beitrag zur hethitischen Religionsgeschichte* (Studia Pohl 4). Pöpstliches Bibelinstitut, Rome, 1970.

Haas 1994

Haas, V., *Geschichte der hethitischen Religion* (Handbuch der Orientalistik 15). Brill, Leyde – New York – Cologne, 1994.

Klinger 1996

Klinger, J., *Untersuchungen zur Rekonstruktion der hattischen Kultsicht* (StBoT 37). Harrassowitz, Wiesbaden, 1996.

Neu 1980

Neu, E., *Althethitische Ritualtexte in Umschrift* (StBoT 25). Harrassowitz, Wiesbaden, 1980.

Otten 1944

Otten, H., "Zum Palaischen", *ZA* 48, 1944, 119-145.

Otten 1958

Otten, H., *Hethitische Totenrituale* (Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin Institut für Orientforschung 37). Akademie-Verlag, Berlin, 1958.

Otten 1971

Otten, H., *Ein hethitisches Festritual* (KBo XIX 128) (StBoT 13). Harrassowitz, Wiesbaden, 1971.

Roszkowska-Mutschler 2007

Roszkowska-Mutschler, H., *Hethitische Texte in Transkription KBo 44* (DBH 22). Harrassowitz, Wiesbaden, 2007.

Tischler 2001

Tischler, J., *Hethitisches Handwörterbuch, mit dem Wortschatz der Nachbarsprachen*. Institut für Sprachen und Literaturen der Universität, Innsbruck, 2001.

Ünal 1974

Ünal, A., *Hattušili III. THeth 3*, Winter, Heidelberg, 1974.

Ünal 2007

Ünal, A., *Hititçe çok dilli el sözlüğü, Vol. A-M, Vol. 2 N-Z* (Philologia Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse 108.1, 108.2). Verlag Dr. Kovač, Hambourg, 2007.

van Gessel 1998

van Gessel, B. H. L., *Onomasticon of the Hittite Pantheon, Part I, II* (Handbuch der Orientalistik 33). Brill, Leyde – New York – Cologne, 1998.

Velhartická 2009

Velhartická, Š., "Der 'Mann des Wettergottes' und der Taube (CTH 652)", *AoF* 36, 2009, 324-339.

Yoshida 1996

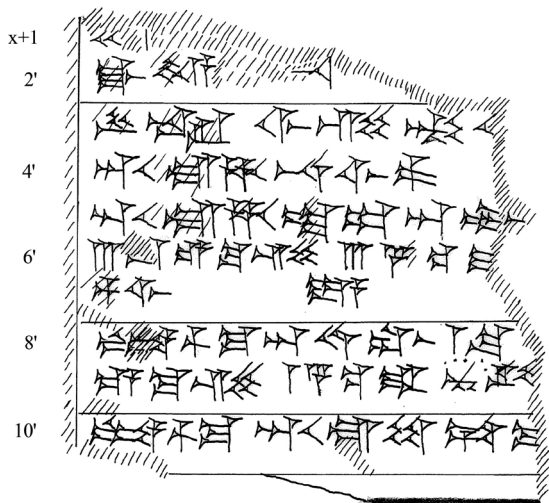
Yoshida, D., *Untersuchungen zu den Sonnengöttern bei den Hethitern* (THeth 22). Winter, Heidelberg, 1996.

Weeden 2011

Weeden, M., *Hittite Logograms and Hittite Scholarship* (StBoT 54). Harrassowitz, Wiesbaden, 2011.

Bo 4682

Öy.² II²

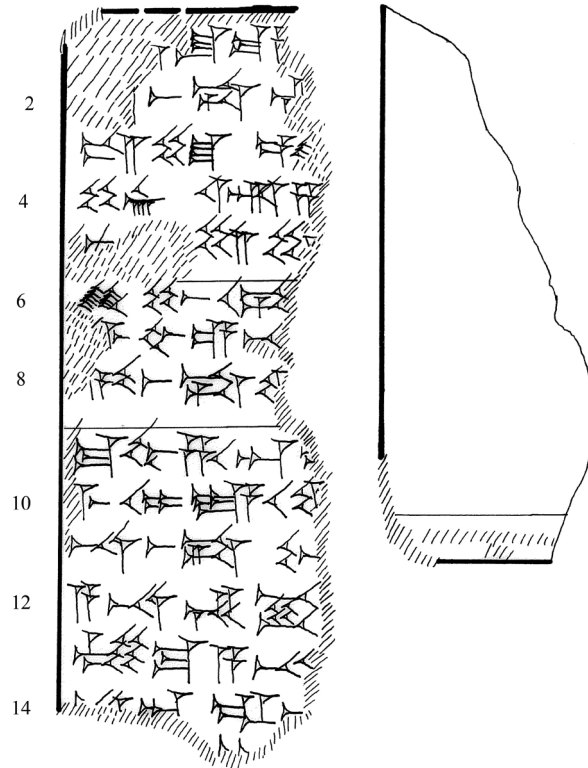


*

Bo 4716

Öy.

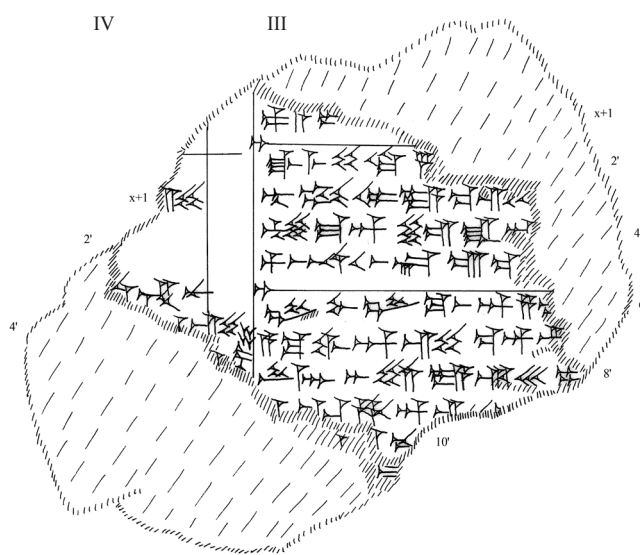
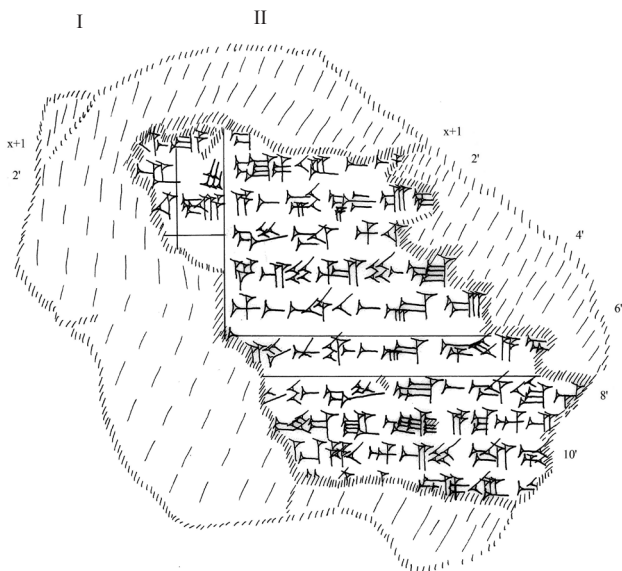
Ay.



Bo 4868

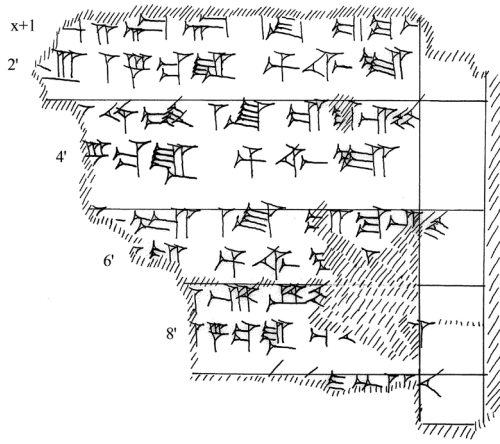
Öy.

Ay.

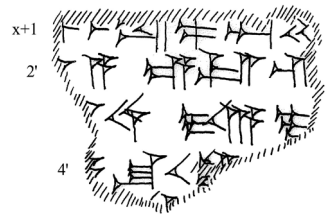


Bo 4877

Öy.



Bo 4881

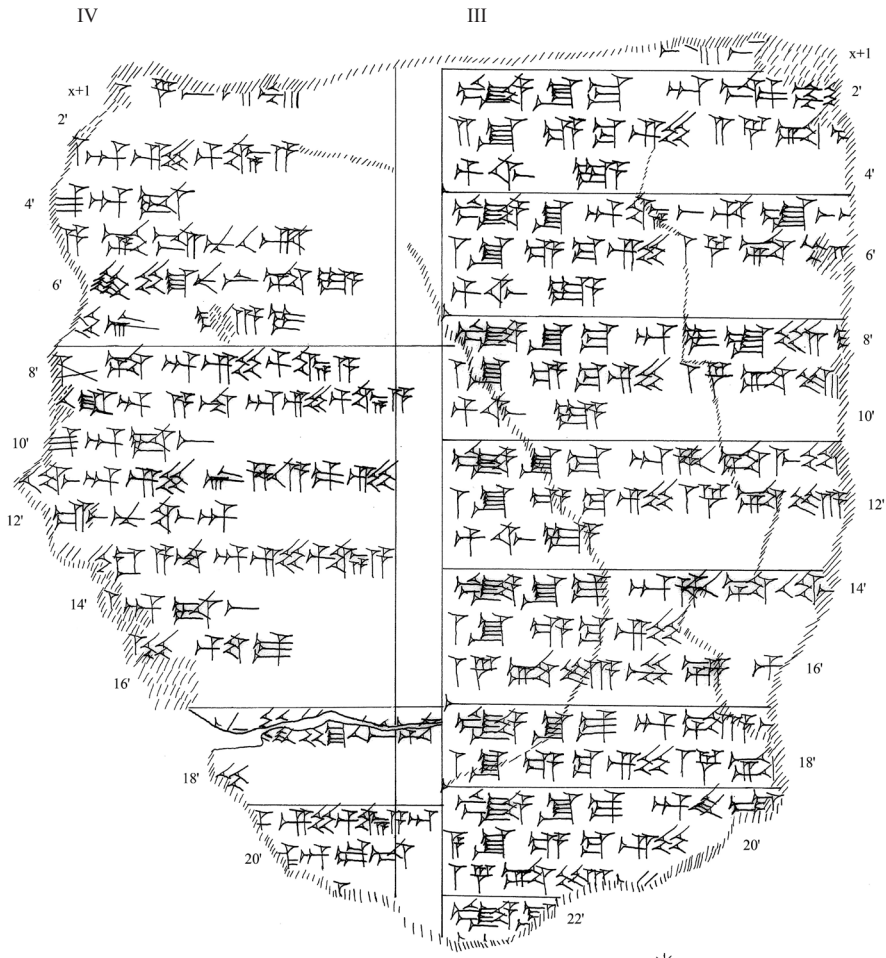


*

Bo 4902

Ay.

*

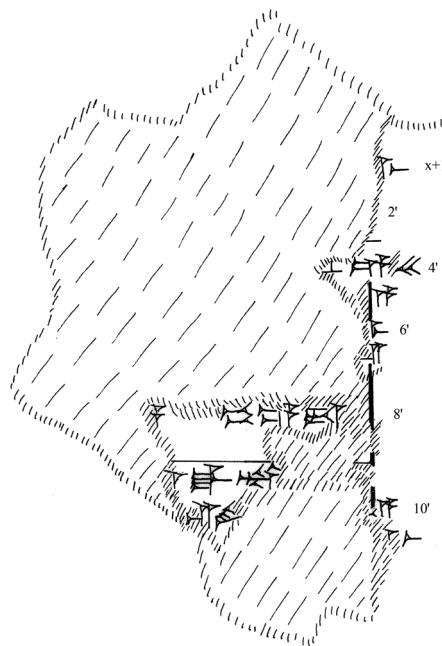
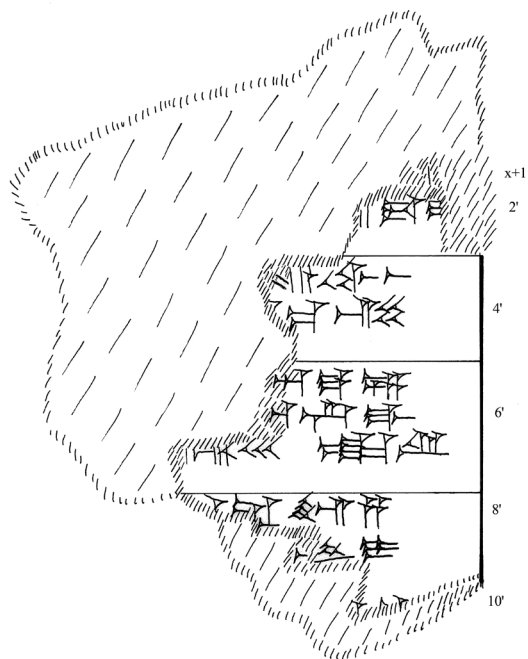


*

Bo 4936

Öy.

Ay.



Bo 4998

Ay.

